



HAL
open science

108 Onomatopoeias in Tibetan

Nyima Dorjee, Camille Simon

► **To cite this version:**

| Nyima Dorjee, Camille Simon. 108 Onomatopoeias in Tibetan. 2023. <hal-04011399>

HAL Id: hal-04011399

<https://hal.science/hal-04011399v1>

Preprint submitted on 2 Mar 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-NC 4.0 - Attribution - Non-commercial use - International License

108 Onomatopoeias in Tibetan

Nyima Dorjee (Collège de France, Institut d'études tibétaines) & Camille Simon (Université de Picardie Jules Verne, CERCLL & LACITO)

NB: This list of onomatopoeia has been collected as primary data for a paper published as part of the project “Onomatopoeia - what is in the name?” led by Livia Körvélyessy (<http://www.skase.sk/onomatoproject/Home.html>). The data have been collected from one single Tibetan native speaker, Nyima Dorjee, hence, they reflect his own dialect/idiolect, while many dialectal differences may be expected on this topic. Onomatopoeia are transcribed in IPA. The lines above or under vowels indicate tones.

	Onomatopoeia	Meaning
1	/bəl ^ː up~bəl ^ː up/	Water quietly spouting from a spring
2	/fāk~fāk~fāk/	Waterfall, water flowing over a mill wheel
3	/bəl ^ː uk~bəl ^ː uk/	Water flowing through a canal (e.g. around fields)
4	/tʃ ^h ör/	Liquid strongly flowing downwards (e.g. peeing, rainwater flowing through gutters, milk squirting into the bucket when milking)
5	/tʃ ^h āfak~tʃ ^h āfak~tʃ ^h āfak	Rain
6	/bəl ^ː ok~bəl ^ː ok/	Boiling water
7	/tʃ ^h āfak/	Water thrown away
8	/t ^h ɪk~t ^h ɪk~t ^h ɪk/	Drop
9	/t ^h ulum/	Something massive falling into a lake or pond
10	/tʃ ^h āk/	Something flat falling into a lake or a pond
11	/k ^h otok~k ^h otok/	hail
12	/ur/	Wind, storm
13	/sīr/	Wind blowing through a small opening
14	/ʃök~ʃök/	Wind blowing through tree leaves
15	/dir/	Thunder
16	/ts ^h āfak/	Sudden impact or crack (e.g. breaking branch, lightning cf. also slapping someone).
17	/t ^h ōfok/	Stone hitting a rock
18	/ʃöt ^h ok~ʃöt ^h ok~ʃöt ^h ok/	Animal walking on pebbles
19	/ts ^h āk~ts ^h āk~ts ^h āk/	Dry branches burning
20	/tsīu~tsīu~tsīu/	Mouse
21	/mjāo/	Cat (mewing)
22	/k ^h or~k ^h or/	Cat (purring) (cf. snoring)
23	/awu~awu/	Dog barking
24	/xar~xar/	Yak (male)
25	/ɲur~ɲur/	Yak (female)
26	/ō:/	Cow calling her calf
27	/lē:/	Calf
28	/bø:~bø:/	Bull
28	/bā:/	Sheep
29	/ihaha/ (Literary Tibetan : <‘ts ^h er>)	horse
30	/āu:/	Wolf
31	/tʃīu~tʃīu/	Small bird

32	/kā:~kā:/	Raven
33	/kūku~kūku/	Cuckoo
34	/kōtø:~kō/	Hen
35	/t̥ei~t̥ei~t̥ei/	Tibetan snowcock
36	/p ^h ūk~p ^h ūk fff/	Hoopoe fasciae
37	/pīŋfulu/	Eagle
38	/oŋ ʔū:/	Owl
39	/ŋaŋ~ŋaŋ~ŋaŋ/	Duck
40	/kwā:~kwā:/	Frog
41	/bəl <u>u</u> bəl <u>u</u> /	Fish
42	/wa:ŋ/	Bee
43	/tsēr~tsēr/	Locust
44	/d̥ir d̥ir/	Lucanidae
45	/yīr~yīr~yīr/	Cicadicae
46	/fāpʃup/	Whispering
47	/tōlo molo/	Speaking in low, indistinct voices
48	/kīhihi/	Howling (positive emotions only)
49	/āru:~āru:/	Moaning
50	/lek~lek~lek tsēk~tsēk~tsēk/ or /tsēo~tsēo~tsēo/	Bitching and grumbling
51	/k ^h or/	Snoring (cf. cat purring)
52	/ø ^h ø [?] ~ø ^h ø [?] /	Coughing
53	/hā~hā~hā/ or /hī~hī~hī/ or /hū~hū~hū/	Laugh
54	/hē~hē/	Mocking laugh
55	/hən/	Contemptuous laugh, or indicating that you disagree
56	/sīk~sīk/	humming (when you are happy)
57	/k ^h o ^{t̥} hō~t̥hō~t̥hō/	Gurgling
58	/t̥ā~t̥ā~t̥ā~t̥ā~t̥ā/	Teeth grinding
59	/hāpt̥i/	Sneezing
60	/ts ^h ōr~ts ^h ōr/	Breathing with a blocked nose
61	/t̥hāk~t̥hāk/	Chewing
62	/k ^h ōrop~k ^h ōrop/	Chewing with the gums
63	/ts ^h ōrop~ts ^h ōrop/	Crunching
64	/hūp/	Gulping
65	/xəl <u>u</u> ~xəl <u>u</u> /	Slurping
66	/hhh/	Sighing
67	/d̥ikd̥ik~d̥ikd̥ik/	Heartbeat
68	/t ^h op~t ^h op/	Cracking joints
69	/hē:~hē:/	Panting
70	/īk~īk/	Hiccapping
71	/ts ^h āfak/ or /ts ^h āk/	Slapping someone
72	/d̥ik~d̥ik~d̥ik/ or /dak~dak~dak/	(Heavy) footsteps
73	/k ^h oto [?] ~k ^h oto [?] /	Stumbling
74	/t ^h ə[ø]~t ^h ə[ø]/	Walking with dragging feet
75	/ts ^h ōrop~ts ^h ōrop~ts ^h ōrop/	Walking on snow
76	/d̥iri [?] /	Jumping

77	/t̄liŋ~t̄liŋ/	Small bell
78	/ʃəlāŋ~ʃəlāŋ/	Big bell
79	/s̄ik~s̄ik~s̄ik/	Small, closed bell (sleigh bell)
80	/tāŋ gətāŋ tāŋ gətāŋ/	Tibetan lute (<i>sgra snyan</i>)
81	/dəlēŋ~dəlēŋ/	Tibetan trumpet (<i>rgya gling</i>)
82	/d̄aŋ~d̄aŋ/	Drum
83	/ts ^h āŋ~ts ^h āŋ/	Cymbal
84	/tsēt̄sē/	Harmonica
85	/b̄y:/	Conch
86	/b̄ak~b̄ak/	Motorbike
87	/byf: t̄f̄ək~t̄f̄ək~t̄f̄ək~t̄f̄ək/	Train (probably highly variable since there was no train in Tibet before 2006)
88	/dz̄ē:/	Car
89	/t ^h ōs ^h o/	Car-crash (or two heaving things hitting each other)
90	/t ^h ok~t ^h ok~t ^h ok~t ^h ok/	Small tractor
91	/j̄irik~j̄irik/	Skeaky cart wheel
92	/tōloŋ~tōloŋ/ or /t ^h alaŋ~t ^h alaŋ/	Making noise with the pots etc. (while cooking or washing the dishes)
93	/tōt̄fo/	Making noise with things (other circumstances)
94	/t ^h āk~t ^h āk~t ^h āk/	Weaving loom
95	/rodok~rodok/	Millstone grinding grain
96	/d̄zop~d̄zop/	Flailing
97	ʃōk~ʃōk~ʃōk	Winnowing
98	/sar~sar~sar/	Sawing
99	/t ^h ōŋ~t ^h ōŋ/	Hammer hit on an empty object (e.g. a pot)
100	/d̄ou~d̄ou/	Hammer hit on a door or a wall
101	/t ^h ik~t ^h ik/	Hammer used to forge something
102	/ts ^h ādak/	Lighting a lighter
103	/tsāk/ or /ts ^h ōf̄ø ² /	Lighting a match
104	/t ^h ōs ^h ø/	rifle
105	/t ^h ī[kuŋ/	pistol
106	/t̄ir/	Ringing (alarm clock, phone or doorbell)
107	/t ^h ōk~t ^h ōk~t ^h ōk/	Knocking on the door
108	/t̄ø: t̄ø:/	Klaxon